Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja? Oto ja jestem w waszej ręce. Uczyńcie ze mną, co (uznacie) za dobre i słuszne w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie, to jestem w waszej mocy. Możecie ze mną zrobić, co wam się podoba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do mnie, ja jestem w waszych rękach, czyńcie ze mną to, co dobre i sprawiedliwe w waszych oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja otom jest w rękach waszych; czyńcie zemną, co dobrego i sprawiedliwego jest w oczach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja otom jest w ręku waszych: czyńcie ze mną co dobre i prawe jest w oczach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś jestem w waszych rękach. Uczyńcie ze mną, co wam się wyda dobre i sprawiedliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś jestem oto w waszym ręku, uczyńcie ze mną, co uważacie za dobre i słuszne! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja zaś jestem w waszych rękach. Postąpcie ze mną według tego, co wam się wydaje dobre i słuszne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do mnie, to jestem w waszych rękach. Zróbcie ze mną, co wam się wydaje słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co do mnie zaś, oto jestem w rękach waszych; uczyńcie ze mną, co uznacie za dobre i słuszne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось я у ваших руках. Зробіть зі мною як (вам) до вподоби і як вам краще. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja – oto jestem w waszych rękach; czyńcie ze mną tak, jak jest dobrym i prawym w waszych oczach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o mnie, oto jestem w waszej ręce. Uczyńcie ze mną zgodnie z tym, co dobre i słuszne w waszych oczach. |